
ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.170.114> EDN: KLSVMB

АНАЛИЗ ТИПОВ СОКРАЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ ИСПАНСКИХ SMS-СООБЩЕНИЯХ

Научная статья

Дзюбенко Ю.С.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-1442-8660;

¹ Волгоградский государственный университет, Волгоград, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (dz_julie[at]mail.ru)

Предложена: 23.05.2026; Принята: 26.06.2026; Опубликовано: 17.08.2026

Аннотация

В статье рассматривается феномен сокращений в SMS-сообщениях на испанском языке, который стал неотъемлемой частью современной мобильной коммуникации. Описываются основные способы образования сокращенных форм: пропуск гласных, использование акронимов, смешанные буквенно-цифровые сокращения, эрративы, фонетизация письма и заимствования из английского языка. Приводятся примеры из реальных сообщений, иллюстрирующие разнообразие и креативность подобных сокращений. Особое внимание уделяется причинам популярности сокращений, анализируются социальные и языковые аспекты явления. Данное исследование позволяет говорить о формировании особого регистра испанской письменной речи в условиях мобильной коммуникации.

Ключевые слова: SMS-сообщения, испанский язык, цифровая коммуникация, сокращения.

AN ANALYSIS OF TYPES OF ABBREVIATIONS IN MODERN SPANISH SMS MESSAGES

Research article

Dzyubenko Y.S.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-1442-8660;

¹ Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

* Corresponding author (dz_julie[at]mail.ru)

Suggested: 23.05.2026; Accepted: 26.06.2026; Published: 17.08.2026

Abstract

The article examines the phenomenon of abbreviations in Spanish SMS messages, which have become an integral part of modern mobile communication. The main methods of forming abbreviated forms are described: the omission of vowels, the use of acronyms, mixed letter-number abbreviations, erratives, phonetic spelling and borrowings from English. Examples from real messages are provided, illustrating the diversity and creativity of such abbreviations. Particular attention is paid to the reasons behind the popularity of abbreviations, and the social and linguistic aspects of the phenomenon are analysed. This study suggests that a distinct register of written Spanish is emerging within the context of mobile communication.

Keywords: SMS messages, Spanish, digital communication, abbreviations.

Введение

Современная эпоха характеризуется стремительным развитием информационно-коммуникационных технологий, оказывающих значительное влияние на различные сферы человеческой жизнедеятельности, включая языковые процессы. В центре внимания оказывается сфера мобильной коммуникации, ставшая неотъемлемой частью повседневного общения. Каждый день отправляется огромное количество коротких текстовых сообщений (SMS), содержащих уникальные характеристики, отличающие их от традиционных форм письменной речи. Остановимся на одной из таких характеристик — сокращения в SMS-сообщениях.

Использование SMS и мессенджеров привело к формированию особого регистра письменной речи, характеризующегося экономичностью выражения мысли, эмоциональностью и экспрессивностью высказываний, высокой степенью интимности и индивидуальной окраской общения. Данный феномен стал предметом многочисленных исследований лингвистов, социологов и культурологов как в России, так и за рубежом. Среди отечественных ученых, изучавших этот аспект, следует отметить труды Ю.Н. Караулова [1], посвященные развитию русского языка в условиях массовой культуры, и Н.Д. Голева [2], рассматривающие процессы изменения русской письменной нормы под воздействием интернет-коммуникации.

Испанские исследователи З.К. Замора Убеда [3] и Х. Муньос-Басолс [4] отмечают активное внедрение подобных языковых инноваций в практику общения молодежи, подчеркивая сложность и неоднородность рассматриваемого явления, требующего глубокого теоретического анализа. Особое внимание уделяется изучению влияния цифровых технологий на развитие национального языка. Исследования показывают, что испанские SMS-сообщения отличаются широким использованием аббревиатур, орфографических трансформаций и графических символов, формирующих особый пласт общения.

Актуальность настоящей работы определяется несколькими факторами. Во-первых, повсеместностью использования смартфонов и приложений мгновенной отправки сообщений, особенно среди молодого поколения. Во-вторых, отсутствием четких критериев выделения устойчивых тенденций и нормирования сокращенных форм в испанском языке. Наконец, растущим интересом научного сообщества к вопросам лингвистической вариативности и ее влияния на формирование языковой картины мира.

Таким образом, целью нашего исследования является всестороннее рассмотрение природы и характера использования сокращенных форм в испаноязычных SMS-сообщениях, выявление их функциональных ролей и механизмов образования, а также определение перспектив дальнейшего развития и стандартизации сокращенных форм в рамках виртуальной среды общения.

Для достижения поставленной цели нами будут использованы методы контент-анализа, сравнительного сопоставления, статистического анализа частоты встречаемости отдельных типов сокращений, историко-культурный метод, классификация выявленных явлений по различным основаниям (фонетическим, графическим, стилистическим). Исследование базируется на данных, полученных посредством наблюдения за живым общением испаноговорящих пользователей форума *Reddit*, социальных сетей и мессенджеров.

Основные результаты и обсуждение

2.1. Классификация образования SMS-сокращений

2.1.1. Сокращение гласных

Для ускорения набора текста или экономии места при составлении текстовых сообщений довольно распространенным явлением является пропуск гласных. Хотя встречаются примеры удаления согласных, сокращение гласных встречается гораздо чаще. Это объясняется тем, что восстановить гласный символ проще, так как диапазон возможных вариантов сужается до пяти: *alc* — *alcohol* (алкоголь); *bno* — *bueno* (ладно, хорошо); *cerv* — *cervesa* (пиво); *cnvrs* — *conversamos* (обсудим); *dnd* — *dónde* (где); *hcr* — *hacer* (делать); *jf* — *jefe* (начальник); *lueg* — *luego* (потом, затем); *mñn* — *mañana* (завтра); *mu* — *muuy* (очень); *nd* — *nada* (ничего); *ps* — *pues* (так как); *tjt* — *tarjeta* (карточка).

Также наблюдаются различные варианты написания сокращений одного и того же слова, состоящих из комбинаций согласных: *tb* / *tamb* / *tmbn* / *tmb* — *también* (тоже, также); *dsps* / *dps* / *dsp* — *después* (потом); *bs* / *bss* — *besos* (целую); *sq*, *esq* — *es que* (дело в том, что); *vd* / *vdd* — *verdad* (правда) или намеренного искажения орфографической нормы: *tqm* / *tkm* — *te quiero mucho* (я тебя очень люблю) [5].

— *venga, q m aburro, tomams un cafe o algo? T aptc? 1cuart d h dnd m digas. 1bso* (*venga, que me aburro, tomamos un café o algo? ¿Te apetece? Un cuarto de hora donde me digas. un beso*)

— *cm fue tdo? K al finalx uns cosas u otras no ems ablao muxo.lueg ablams,bsi* (*¿cómo fue todo? Que al finales unas cosas u otras no hemos hablado mucho. Luego hablamos, beso*)

— *os ace kafe mñn?decidm* (*¿os hace café mañana? decidme*)

— *El sabado xlamñn o dsps d comer ire pa zg zfin pa qdarme, ta pronto nena!* (*El sábado por la mañana o después de comer iré para Zaragoza por fin para quedarme, hasta pronto, nena?*)

2.1.2. Акронимы

Довольно частым способом сокращения являются акронимы (сокращения, которые состоят из начальных букв и основ) [6, С. 218]: *ns vms dps* — *nos vemos después* (увидимся позже); *nvp* — *nos vemos pronto* (скоро увидимся); *ntr* — *no te preocupes* (не переживай); *pfv* — *por favor* (пожалуйста); *pq?* — *¿Por qué?* (почему?); *qsy* — *qué sé yo* (откуда мне знать?); *qtal* — *qué tal* (как дела?); *qs* — *¿Qué salió?* (и что в результате?); *qtvb* — *que te vayas bien* (всего хорошего).

— *Qtal doctora!como va ese pie, yo aburridiyo n el curro, aver si salgo yaaa!* (*Qué tal doctora! Cómo va ese pie, yo me aburro en el curro, a ver si salgo yaaa!*)

— *hey domi! qtal sn valntin? jaja. (hey, Domi! Qué tal San Valentino? jaja.)*

2.1.3. Сочетание буквенных и цифровых символов

Еще одним интересным способом сокращения является смешанный подход, объединяющий буквы и цифры. Этот метод получил широкое распространение в SMS-сообщениях и социальных сетях благодаря своей краткости и универсальности. Принцип заключается в том, что цифрами заменяются слоги, похожие по звучанию. Следующие примеры наглядно демонстрируют этот принцип: *1poco* — *un poco* (немного); *besi2* — *besitos* (поцелуй); *salu2* — *saludos* (привет); *a2* — *adiós* (пока); *to2* — *todos* (все); *qs3!* — *qué estrés!* (какой стресс!); *q3* — *cutres* (дрянные); *5comentario* — *sin comentario* (без комментариев); *b7s* — *besitos* (целую); *re100* — *recién* (недавно); *me109cito* — *me siento nuevito* (чувствую себя новеньким, свеженьким).

— *oye pos k mejor como en mi kasa ok?K ad+ me viene 1poco mejor...* (*oye puede ser que mejor como en mi casa ok? Que además me viene un poco mejor...*)

— *stoy # pq stoy knsa2* (*estoy callado porque estoy cansado*)

2.1.4. Изменение значения символов

Обычные символы приобретают новое значение, служащее средством экономии места и упрощения процесса общения: *+* — *más* (еще); *fu+* — *fumas?* (ты куришь?); *+sa* — *masa* (масса); *ad+* — *además* (кроме того); *d+* — *demás* (остальные); *al-* — *al menos* (по крайней мере); *=* — *igual* (такой же); *m da=* — *me da igual* (мне все равно); *q~* — *qué onda?* (как дела?); *amig@s* — *amigas* (подруги).

Также встречается комбинация цифр и символов: *de+sia2* — *demasiado* (слишком).

— *Me han kitao la escayola sta mñn, pro tng qstar 15dias+ sin apoyar el pie..!:(* (*Me han quitado la escayola esta mañana, pero tengo que estar 15 días más sin apoyar el pie..!:(*)

— *hl! oye una prguntik, not acordaras +o- lo k os pregunto n politik?* (*hola! Oye una pregunta, no te acordarás más o menos lo que os pregunto en política*)

— *... to2 sms =* (*todos somos iguales*)

2.1.5. Эпратив

Эпратив — это разновидность ошибок, сознательно или бессознательно допущенных в письме или речи [7, С. 130]. Такие ошибки становятся популярными и принимаются обществом как естественный способ выражения, особенно в неформальных каналах общения. Так, наблюдается замена буквы “с” на “к” или “q”, вариативны “с”, “z” и “s”, “v” меняется на “b”, а гласная “y” — на “i”: *ak — acá* (здесь); *knto — cuanto* (сколько); *stoi — estoy* (я нахожусь); *qndo — cuando* (когда).

— *Pues no. Tngo kosas k azer.lo siento* (Pues no. Tengo cosas **que** hacer. Lo siento)

— *me imagino ksobre las 10 o 10.15! Yo solo saldre si boi a platear, sino nmi casa.Creo k ire n bici* (me imagino **que** sobre las 10 o 10.15! Yo solo saldre si voy a platear, sino en mi casa. Creo **que** iré en bici)

— *hl xorro!utilizala cdo kieras.bsks* (hola Chorro! Utilízala cuando **quieras**. besos)

2.1.6. Замена слова/слога буквой

Для экономии времени и сил при наборе текста в испанских SMS-сообщениях также используется замена целого слова или отдельного слога только одной буквой. Так, буквой “х” испанцы обозначают предлог *por*: *x — por* (за, из-за); *xlo — por lo menos* (по крайней мере). Он же может являться слогом: *xfavor, xfa — por favor* (пожалуйста); *xq, xk — porque* (потому что). Также буквой “х” может обозначаться буквенное сочетание “ch”. Буквой “q” обычно обозначают слова *que* (что) или *qué* (что? какой?).

— *Domiii!k tl? Yo dcamino a la biblio..te apetece kdar lueg pa exar un cortao o algo x aki...* (Domiii! **Qué** tal? Yo de camino a la biblioteca..te apetece quedar luego para **echar** un cortado o algo **por** aquí)

— *Clari! Es a la 8:30 o a las 8? Se ma ha ido la hoya creo, xq ya toy lista...* (Clari! Es a la 8:30 o a las 8? Se me ha ido la hoya creo, **porque** ya estoy lista...)

— *q susto cabrona! no vuelvas a rptir sta broma! :) (que susto cabrona! No vuelvas a repetir esta broma! :))*

2.1.7. Изменение значения символов

Среди подростков и молодых людей в чатах и sms-сообщениях широко используются *ха — para* (для) и *хо — pero, sino* (но). Сокращения подобного типа превратились в неотъемлемую часть неофициального общения. Причиной такого сокращения послужила очевидная простота и удобство написания.

— *hola! Pues sq ha venid luis a verm y n pued, xo si kieres mañanpued x la tard. 1 bso* (hola! Pues es que ha venido Luis a verme y no puedo, **pero** quieres mañana puedo por la tarde. Un beso)

— *na t yamaba xa sber si ibas a salir ... (nana te llamaba **para** saber si ibas a salir ...)*

В знак дружбы и привязанности в конце текстового сообщения испанцы пишут “хохо”, что означает *besos* и *abrazos* (поцелуй и объятия) (от англ. *hugs and kisses*), где “х” — это поцелуй (по звучанию похож на “kiss” в английском), а “о” — объятие (по своей форме). Но стоит вспомнить, что раньше буква “х” имела особое значение. Она использовалась для обозначения Иисуса Христа. Еще в Средние века писцы ставили крестик в конце страницы, одобряя написанный текст. Христиане, не умеющие писать и читать, также подписывались крестиком, что доказывало, что им можно доверять, так как подписание крестиком — это то, чего христианин не сделал бы, если бы он действительно не был согласен с тем, что было написано в документе, это было то, что они подписывали «Во имя Христа». Некоторые специалисты по семиотике выдвинули теорию о том, что люди, вероятно, целовали букву “х” после подписания точно так же, как христиане следуют традиции целовать крест или Библию. Мы не знаем наверняка, как “х” стало синонимом поцелуя, но мы точно знаем, что документы и письма, датированные восемнадцатым веком, доказывают, что люди добавляли несколько “х”, когда хотели сказать, что посылают поцелуи или, по крайней мере, благословения [8].

— *... Muchos XOXO y feliz finde chicas! (... Muchos **besos** y **abrazos** y feliz fin de semana chicas!)* [9].

2.1.8. Фонетизация письма

Вслед за Е.С. Ефремовой под фонетизацией письма мы понимаем приближение письменной речи к устной разговорной форме с полным пренебрежением орфографией [10, С. 443]. Фонетический принцип орфографии заключается в написании слова так, как оно произносится: *way — guay* (классный, крутой); *wapa — guapa* (красивая), при этом в SMS-сообщениях используют наиболее короткую форму: *wenas — buenas* (ноches) (спокойной ночи).

К одному из видов фонетизации относится звукоподражание. Звукоподражание направлено на точное воспроизведение звучания слов, причем делается это с целью вызвать соответствующую реакцию у читателя. Так, *tuak, tuac, tuuuaa — besos* (поцелуй) являются попыткой записать звук поцелуя, *jaja* имитирует смех, *jeje* или *jiji* передают тихое веселое хихиканье.

— *hl wapa ktal? Kmña nom kedare a comer ok? kme viene 1pko mal! Pero ste finde salims! Muuaaa! (hola **guapa** qué tal? Que mañana no me quedará a comer ok? Que me viene un poco mal! Pero este fin de semana salimos! Muuaaa!)*

— *Te has roto el pie? jeje ;). Spero k t mjors prnto!bsico* (Te has roto el pie? **jeje**;;)

2.1.9. Английские заимствования

Англицизмы в испанских SMS и чатах — это естественный процесс адаптации языка к новым реалиям, связанным с интернетом и глобализацией. Особенно активно английские заимствования используются в таких сферах, как технологии, экономика и культура, что отражает влияние англоязычной среды. Из контекстов SMS-чатов очевидно включение чистых англицизмов, напрямую заимствованных из английского языка [11, С. 836]: *ok — de acuerdo* (согласен) (от англ. *okay*); *LOL — riendo a carcajadas* (громко смеяться) (от англ. *laughing out loud*); *OMG — Dios mío* (Господи) (от англ. *Oh my god*); *ASAP — lo antes posible* (как можно раньше) (от англ. *as soon as possible*); *cool — genial, guay* (здорово, круто); *hype — bombo, exageración* (шумиха, ажиотаж).

Помимо прямых заимствований встречаются англицизмы, адаптированные к произношению, орфографии и графике испанского языка: *jelou — hola* (привет) (от англ. *hello*); *japibirdei — feliz cumpleaños* (с днем рождения) (от англ. *happy birthday*); *sorri — perdón* (извини) (от англ. *sorry*); *plis — por favor* (пожалуйста) (от англ. *please*).

— *Jelou mais darlineses. ¿Hablamos en castellano, pliiis? (hello my darlings. ¿Hablamos en castellano, please)*

Заключение

Таким образом, исследование показало, что SMS-сокращения в испанском языке формируются на основе трех ключевых принципов: экономии места, ускоренности набора и творческой адаптации к реальности мобильной коммуникации. Основными способами образования сокращений являются:

1. сокращение гласных, облегчающее набор текста и подчеркивающее устный характер общения;
2. использование акронимов, которые значительно сокращают длинные выражения и фразы;
3. создание смешанных сокращений, объединяющих буквы и цифры, что придает общению особую краткость и удобство;
4. эрративы, проявляющиеся в умышленном нарушении орфографии для выразительности и экономии;
5. фонетизация письма, имитирующая произношение слов в устной речи;
6. прямое заимствование англицизмов, адаптированных к испанскому произношению и графике.

Было выявлено, что наибольшее распространение получают фонетические и графические сокращения. Основными целями использования сокращений являются повышение скорости общения, уменьшение количества набранных символов и достижение эмоциональной выразительности. Каждое сокращение имеет свою уникальную роль в конкретной ситуации общения. Установлено, что молодежь лидирует в применении сокращений, внедряя их в повседневную речь, в то время как старшее поколение реже прибегает к подобным средствам.

Проведенное исследование выявило существование четко выраженных паттернов в процессе формирования SMS-сокращений в испанском языке и установило ключевые тенденции, определяющие его развитие в условиях современной цифровой среды.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Данилова И.С., Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, Тула
Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.170.114.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Danilova I.S., Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University,
Tula Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.170.114.1>

Список литературы / References

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. — 7-е изд. — Москва : Издательство ЛКИ, 2010. — 264 с.
2. Голев Н.Д. Современный интернет-словарь диалектной лексики / Н.Д. Голев, Н.Б. Лебедева // Сибирский филологический журнал. — 2016. — № 2. — С. 125–133.
3. Zamora Úbeda Z.C. Las nuevas tecnologías y el español / Z.C. Zamora Úbeda // Revista Lengua y Literatura. — 2018. — Vol. 4. — № 1. — P. 1–3.
4. Muñoz-Basols J. La enseñanza del español mediada por tecnología: de la justicia social a la inteligencia artificial (IA) / J. Muñoz-Basols. — Londres; Nueva York : Routledge, 2023. — 389 p.
5. Las abreviaciones y las nuevas tecnologías de la comunicación // Ortografía de la lengua española. — URL: <https://www.rae.es/ortografia/las-abreviaciones-y-las-nuevas-tecnologias-de-la-comunicacion?clckid=a0861210> (accedido: 09.01.2026).
6. Балыков В.В. Аббревиатуры и sms сокращения в современном английском языке. Способы перевода на русский язык / В.В. Балыков // EUROPEAN RESEARCH : сборник статей XI Международной научно-практической конференции. — Пенза : Наука и Просвещение, 2017. — С. 217–219. — EDN ZDYZYN.
7. Карасева А.И. Роль и функции эрратива в Интернет-сленге / А.И. Карасева // Мониторинг общественного мнения: экономические и социальные перемены. — 2008. — № 2 (86). — С. 129–141. — EDN NRBHSD.
8. Denisa XO о XOXO significa "besos y abrazos". ¿Te gustaría saber por qué? — 2017. — URL: <https://blog.lewolang.com/es/posts/6/xo-o-xoxo-significa-besos-y-abrazos> (accedido: 06.01.2026).
9. XOXO // Retro y con encanto. — 2015. — URL: <https://retroyconencanto.blogspot.com/2015/05/xoxo-decoracion-interiorismo.html> (accedido: 07.01.2026).
10. Ефремова Е.С. Языковая реальность участников интернет-дискурса (на примере французского языка) / Е.С. Ефремова // Молодой ученый. — 2013. — № 9. — С. 443.
11. Ивлиева Е.А. Англицизмы в испанской интернет-коммуникации (на материале социальных сетей) / Е.А. Ивлиева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2021. — Т. 14. — № 3. — С. 834–838. — DOI: 10.30853/phil210107. — EDN DDCFHB.
12. Paredes C. La escritura SMS: una forma "rebelde" de adaptación a los nuevos medios de comunicación / C. Paredes. — Lyon, 2008. — URL: <https://cle.ens-lyon.fr/espanol/langue/linguistique/la-escritura-sms-una-forma-rebelde-de-adaptacion-a-las-nuevos-medios-de-comunicacion?clckid=f9d842a2#section-3> (accedido: 09.01.2026).
13. Montes-Alcalá C. Bilingual Texting in the Age of Emoji: Spanish–English Code-Switching in SMS / C. Montes-Alcalá // Languages. — 2024. — Vol. 9. — № 4. — 144 p. — DOI: 10.3390/languages9040144.
14. Diccionario SMS // EcuRed. — URL: https://www.ecured.cu/Diccionario_SMS (accedido: 09.01.2026).

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Karaulov Yu.N. Russkij yazyk i yazykovaya lichnost' [Russian language and linguistic personality] / Yu.N. Karaulov. — 7th edition. — Moscow : LKI Publishing House, 2010. — 264 p. [in Russian]
2. Golev N.D. Sovremennyy internet-slovar' dialektnoj leksiki [The modern online dictionary of dialect vocabulary] / N.D. Golev, N.B. Lebedeva // Sibirskij filologicheskij zhurnal [Siberian Journal of Philology]. — 2016. — № 2. — P. 125–133. [in Russian]
3. Zamora Úbeda Z.C. Las nuevas tecnologías y el español [New technologies and Spanish] / Z.C. Zamora Úbeda // Revista Lengua y Literatura [Language and Literature Journal]. — 2018. — Vol. 4. — № 1. — P. 1–3. [in Spanish]
4. Muñoz-Basols J. La enseñanza del español mediada por tecnología: de la justicia social a la inteligencia artificial (IA) [Technology-mediated Spanish teaching: from social justice to artificial intelligence (AI)] / J. Muñoz-Basols. — Londres; Nueva York : Routledge, 2023. — 389 p. [in Spanish]
5. Las abreviaciones y las nuevas tecnologías de la comunicación [Abbreviations and new communication technologies] // Ortografía de la lengua española [Spanish Spelling]. — URL: <https://www.rae.es/ortografia/las-abreviaciones-y-las-nuevas-tecnologias-de-la-comunicacion?clckid=a0861210> (accessed: 09.01.2026). [in Spanish]
6. Balykov V.V. Abbreviatury i sms sokrashcheniya v sovremennom anglijskom yazyke. Sposoby perevoda na russkij yazyk [Abbreviations and SMS abbreviations in modern English. Methods of translation into Russian] / V.V. Balykov // EUROPEAN RESEARCH : sbornik statej XI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii [EUROPEAN RESEARCH : collection of articles of the XI International Scientific and Practical Conference]. — Penza : Nauka i Prosveshchenie, 2017. — P. 217–219. — EDN ZDYZYN. [in Russian]
7. Karaseva A.I. Rol' i funkcii ehrrativa v Internet-sleng [The role and functions of errative in Internet slang] / A.I. Karaseva // Monitoring obshchestvennogo mneniya: ekonomicheskie i social'nye peremeny [Monitoring of Public Opinion: Economic and Social Changes]. — 2008. — № 2 (86). — P. 129–141. — EDN NRBHSD. [in Russian]
8. Denisa XO o XOXO significa "besos y abrazos". ¿Te gustaría saber por qué? [Denisa, XO or XOXO means "hugs and kisses". Would you like to know why?]. — 2017. — URL: <https://blog.lewolang.com/es/posts/6/xo-o-xoxo-significa-besos-y-abrazos> (accessed: 06.01.2026). [in Spanish]
9. XOXO // Retro y con encanto [Retro and charming]. — 2015. — URL: <https://retroyconencanto.blogspot.com/2015/05/xoxo-decoracion-interiorismo.html> (accessed: 07.01.2026). [in Spanish]
10. Efremova E.S. Yazykovaya real'nost' uchastnikov internet-diskursa (na primere francuzskogo yazyka) [Linguistic reality of participants in Internet discourse (on the example of the French language)] / E.S. Efremova // Molodoj uchenyj [Young Scientist]. — 2013. — № 9. — P. 443. [in Russian]
11. Ivlieva E.A. Anglicizmy v ispanskoj internet-kommunikacii (na materiale social'nykh setej) [Anglicisms in the Spanish-Language Social Network Discourse] / E.A. Ivlieva // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. — 2021. — Vol. 14. — № 3. — P. 834–838. — DOI: 10.30853/phil210107. — EDN DDCFHB. [in Russian]
12. Paredes C. La escritura SMS: una forma "rebelde" de adaptación a los nuevos medios de comunicación [SMS writing: a "rebellious" way of adapting to new communication media] / C. Paredes. — Lyon, 2008. — URL: <https://cle.ens-lyon.fr/espagnol/langue/linguistique/la-escritura-sms-una-forma-rebelde-de-adaptacion-a-las-nuevos-medios-de-comunicacion?clckid=f9d842a2#section-3> (accessed: 09.01.2026). [in Spanish]
13. Montes-Alcalá C. Bilingual Texting in the Age of Emoji: Spanish–English Code-Switching in SMS / C. Montes-Alcalá // Languages. — 2024. — Vol. 9. — № 4. — 144 p. — DOI: 10.3390/languages9040144.
14. Diccionario SMS [SMS dictionary] // EcuRed. — URL: https://www.ecured.cu/Diccionario_SMS (accessed: 09.01.2026). [in Spanish]